

## Introduction

Over the past thirty years, there have been important advances in research on the planning and writing of public documents (Felker, 1980; Felker *et al.*, 1981; Kempson & Moore, 1994; Janssen & Neutelings, 2001). We wish to make our own contributions to these advances through this special issue of *Technostyle* on the complexities and challenges of writing in a governmental context. The six articles in this issue address topics that deal with many aspects of written communication, from conducting research in the science of writing to designing information and studying different formats (letters, reports and forms). The cases under review come from Canada and Québec, as well as from France and the United States.

In an article summing up research conducted by the Groupe Rédiger between 2002 and 2006, **Isabelle Clerc** examines among other issues the methodological and logistical challenges faced by scientists of writing who have been commissioned by governmental bodies to conduct interventionist forms of research. In such circumstances, there is sometimes a thin line between a researcher's work and a consultant's.

For his part, **Mike Markel** examines the Annual Report of the Office of the Privacy Commissioner of Canada and proposes going beyond the conventional rules for effective writing. With this aim, he recommends an approach that emphasizes ethics: « Mais la différence entre un rapport clair et un rapport éthique équivaut à la différence entre un rapport facile à lire et un rapport important. »

**Karine Collette**, using her analysis of a sample of administrative letters, discusses the complex asymmetrical relationship between State and citizen and goes well beyond routinely formulated observations on reading ability: « Si l'on se fie aux logiques d'interprétation des lecteurs, l'asymétrie communicationnelle serait davantage liée à la planification informationnelle et à l'axiologie des discours qu'à des difficultés de lecture, comme le suggèrent certains partisans de la simplification du langage. » Such an insight has the potential to break new ground for writers.

**Victoria L. Sadler**, through her analysis of a report from the US Marines on the death of a female jet pilot, explores the mastery of writing formats in the investigation of the causes of an accident, a context where human factors sometimes occupy a secondary position: « Des rapports, quand leur langage, en plus de refléter l'entrelacement, semble occulter la cause humaine d'un accident, deviennent problématiques et peuvent ternir l'image de l'organisation qui les a créés. »

**Laura Palmer** examines reports from the Office of the Auditor General of Canada to throw light on how the government prepares its documents and thus shapes the messages that it communicates to its readership: "It is asserted in this paper that messages of importance in the reports are constructed so carefully and situated in such

a visually complex design that it is difficult for both government and the public to determine if an assessment is fair and honest.”

To conclude this issue in a slightly different way, we present an interview with **Sonya Trudeau**, a writer for the government. Her observations emphasize the value of combining writing expertise with university research. The “form” genre in this context is particularly meaningful.

In closing, we wish to offer our most sincere thanks to Fay, Gloria and Nadeane, the editors of *Technostyle* – a huge “thank you” to all three of you! – as well as to the writers and all the reviewers who were so generous with their time and expertise in evaluating the articles.

Éric Kavanagh, Professor  
School of Visual Arts  
Laval University

## **Bibliography**

Felker, D. B. (Ed.). (1980). *Document design: A review of the relevant research*. Washington DC: American Institutes for Research.

Felker, D. B., Pickering, F., Charrow, V. R., Holland, V. M., & Redish, J. C. (1981). *Guidelines for document designers*. Washington DC: American Institutes for Research.

Janssen, D., & Neutelings, R. (Eds.). (2001). *Reading and writing public documents. Problems, solutions and characteristics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.

Kempson, E., & Moore, N. (1994). *Designing public documents. A review of research*. Londres: Policy Studies Institute.

## Présentation

Les 30 dernières années ont vu d'importantes avancées de la recherche en matière de conception et de rédaction de documents publics (Felker, 1980; Felker et al., 1981; Kempson et Moore, 1994; Janssen et Neutelings, 2001). C'est à cet ensemble de voix que nous voulions ajouter la nôtre en proposant ce numéro spécial de *Technostyle* sur la complexité des enjeux rédactionnels à l'œuvre dans un contexte gouvernemental. Les six articles composant ce numéro nous dévoilent des problématiques qui touchent plusieurs aspects des communications écrites, allant de la gestion de la recherche en rédactologie au design d'information en passant par des études de genres (lettres, rapports et formulaires). Les cas présentés proviennent du Canada et du Québec, de la France et des États-Unis.

Dans un article présentant le bilan des recherches du Groupe Rédiger de 2002 à 2006, **Isabelle Clerc** examine entre autres choses les défis méthodologiques et logistiques auxquels doivent faire face les chercheurs en rédactologie mandatés par des instances gouvernementales dans un contexte de recherche-intervention. La ligne est parfois mince entre le travail du chercheur et celui du consultant.

De son côté, **Mike Markel** s'intéresse au rapport annuel du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada et propose d'aller au-delà des règles de surface en matière de rédaction efficace – il propose la voie de l'éthique : “But the difference between making the report clear and making it ethical is the difference between making it easy to read and making it important.”

À partir de l'analyse d'un corpus de lettres administratives, **Karine Collette** nous entretient du rapport asymétrique complexe établi entre l'État et le citoyen et va bien au-delà des constats habituellement formulés en matière de compétence en lecture : “If we base ourselves on readers' interpretational practices, a communicational asymmetry would tend to have more connection to information planning and the axiology of discourses than – as certain supporters of language simplification have suggested – to reading difficulties.” C'est tout un espace qui s'ouvre pour le rédacteur.

Par son analyse d'un rapport de la marine américaine portant sur la mort d'une pilote d'avion à réaction, **Victoria L. Sadler** explore la maîtrise des genres dans un contexte particulier où les facteurs humains semblent parfois relégués à l'arrière-plan dans l'examen des causes d'un accident : “Reports whose language not only reflects the intertwining but also seems to hide the human cause of an accident become problematic and may reflect negatively on the organization that created them.”

**Laura Palmer** examine le cas particulier des rapports du Bureau du vérificateur général du Canada, notamment pour mettre en lumière la façon dont le gouvernement conçoit ses documents et modèle en conséquence le message qu'il adresse à

son lectorat : « Il est affirmé dans cet article que, parce que les messages importants des rapports sont si précautionneusement formulés et situés dans une mise en page si complexe pour l'œil, il est difficile, tant pour le gouvernement que pour le public, de déterminer si une évaluation s'avère juste et honnête. »

Pour clore le numéro de façon un peu inhabituelle, nous présentons une entrevue réalisée avec **Sonya Trudeau**, rédactrice en milieu gouvernemental. Son témoignage met en lumière l'importance de l'expertise rédactionnelle jumelée à la recherche universitaire. Le genre formulaire est particulièrement à l'honneur.

En terminant, nous adressons nos plus sincères remerciements aux éditrices de *Technostyle*, Fay, Gloria et Nadeane – un immense merci à vous trois ! –, aux auteurs ainsi qu'à tous les collaborateurs qui ont été généreux de leur temps et de leur expertise au moment d'évaluer les articles.

Éric Kavanagh, professeur  
École des arts visuels  
Université Laval

## Bibliographie

- Felker, D. B. (Ed.). (1980). *Document design: A review of the relevant research*. Washington DC: American Institutes for Research.
- Felker, D. B., Pickering, F., Charrow, V. R., Holland, V. M., & Redish, J. C. (1981). *Guidelines for document designers*. Washington DC: American Institutes for Research.
- Janssen, D., & Neutelings, R. (Eds.). (2001). *Reading and writing public documents. Problems, solutions and characteristics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Kempson, E., & Moore, N. (1994). *Designing public documents. A review of research*. Londres: Policy Studies Institute.